

Eines informàtiques i recursos electrònics per a l'elaboració de documents en valencià

Modalitat:

En línia

Llengua:

Valencià

Duració:

15 h

Destinataris:

PAS/PDI

Destinataris: perfil professional

PAS i PDI de la Universitat de València

Calendari de realització

2a Edició

Sessió	Data	Horari	Lloc
1a	23/06/2021		
2a	30/06/2021		
3a	07/07/2021	16:30 - 19:30	En línia
4a	14/07/2021		
5a	21/07/2021		

Formació síncrona

Professorat responsable

Joan Antoni Cebrian

Tècnic d'assessorament lingüístic de la Universitat de València. Traductor i corrector *freelance* per a diverses editorials del món educatiu.

VNIVERSITAT
ID VALÈNCIA

 Servei de
Formació Permanent
i Innovació Educativa

Objectius formatius i continguts

OBJECTIUS

- Donar a conèixer els principals instruments informàtics i recursos electrònics de suport a l'elaboració de documents en valencià.
- Fomentar l'autonomia del personal que redacta documents en valencià.
- Augmentar l'eficiència dels usuaris a l'hora de treballar en documents en valencià.

CONTINGUTS

1. El sistema operatiu *Windows*. Configuració de les opcions d'idioma

- 1.1. Elements bàsics.
- 1.2. Aspectes de configuració de l'idioma: la interfície de llengua en *Windows 10*.
- 1.3. Moure's (amb agilitat) en *Windows*: l'ús del teclat (dreceres) i del ratolí.
- 1.4. Les opcions d'idioma en altres sistemes operatius: *Linux*, *MacOS*.
- 1.5. Afermament dels coneixements lingüístics en els textos d'especialitat: accentuació de cultismes, apostrofació, majúscules i minúscules, i abreviacions.

2. Els processadors de text: *Word* de *Microsoft*, *Writer* de *LibreOffice*, etc.

- 2.1. Breu revisió d'accions bàsiques.
- 2.2. Pràctiques productives (tecles de funció, dreceres de teclat, etc.).
- 2.3. Configuració d'opcions de llengua en la interfícies. Configuració d'opcions de correcció.
- 2.4. La pestanya de Revisió (corrector ortogràfic, seguiment de canvis, comparació i combinació de documents, etc. Les ordres Cerca i Substitueix.
- 2.5. El motor de traducció en Word.
- 2.6. Les eines de traducció en la resta de programari dels paquets d'ofimàtica (Excel, Powerpoint, etc.).
- 2.7. Afermament dels coneixements lingüístics en els textos d'especialitat. Aspectes morfosintàctic i lèxics: el gerundi.

3. Recursos en línia per a consultar dubtes lingüístics

- 3.1. Diccionaris i enciclopèdies en línia.
Generals: *DNV*, *DIEC*, *DCVB*, Enciclopèdia, sinònims, etc...
Normatius: Diccionari de l'Institut d'Estudi Catalans. Diccionari de l'Acadèmia Valenciana de la Llengua.
Generalistes: Gran Diccionari de l'Enciclopèdia Catalana.
- 3.2. Especialitzats: *TERMCAT*, Portal Terminològic Valencià (PTV), *ésAdir*, etc...
El Cercaterm (cercador del conjunt de fitxes terminològiques que el *TERMCAT* posa a disposició pública) del *TERMCAT*. El Portal Terminològic Valencià (PTV). *ésAdir* (el portal lingüístic de la Corporació Catalana de Mitjans Audiovisuals).
- 3.3. Altres fonts de consulta. Recursos fonètics.
L'Optimot. *Optimot*, consultes lingüístiques, és un servei que ofereix la Direcció General de Política Lingüística de la Generalitat de Catalunya en col·laboració amb l'Institut d'Estudis Catalans i el Centre de Terminologia *TERMCAT*. Consta d'un cercador d'informació lingüística que ajuda a resoldre dubtes sobre la llengua catalana. Per mitjà de *l'Optimot* es poden consultar de manera integrada diferents fonts. Quan les opcions de cerca que ofereix *l'Optimot* no resolen el dubte lingüístic, es pot accedir a un servei d'atenció personalitzada.
- 3.4. Manuals de suport en línia: criteris lingüístics. Manuals de les universitats: UJI, UB, UPC, etc. Manuals de l'AVL. Manual de toponímia de l'AVL. Blogs.
- 3.5. Altres consultes. Consultes fonètiques. Els sons del català.
- 3.6. Afermament dels coneixements lingüístics en els textos d'especialitat. Aspectes morfosintàctic i lèxics: la veu passiva.

4. Traductors i correctors automàtics. Format web

- 4.1. Traductors en versió web.
Apertium i les seues diverses versions. Diferències. Versió general. Versió de la Universitat d'Alacant. Versió de la Universitat Oberta de Catalunya. *Softcatalà*. Traductor de *Softcatalà*. *Salt.usu*. Traductor *Salt* de la Generalitat Valenciana.
- 4.2. Traductors associats al programari d'edició de textos (Word).
- 4.3. Correctors en versió web. *Salt.usu*. Corrector gramatical. *Softcatalà*. Corrector gramatical. *LanguageTool*. Corrector gramatical.
- 4.4. Afermament dels coneixements lingüístics en els textos d'especialitat. Aspectes morfosintàctic i lèxics: caiguda de preposició davant de la conjunció que. L'ús de doncs amb valor causal.

5. Traductors i correctors automàtics. Format de programa: *OmegaT*

- 5.1. Correctors gramaticals associats al programari d'edició de textos (Word). *LanguageTool*.
- 5.2. Traductors automàtics en versió programa. *L'OmegaT* és una eina de traducció assistida per ordinador (TAO) lliure, de codi obert i multiplataforma que inclou funcions de cerca de coincidències parcials, memòria de traducció, cerca per paraules clau, glossaris i aprofitament de la traducció en projectes actualitzats.
- 5.3. Afermament dels coneixements lingüístics en els textos d'especialitat. Aspectes morfosintàctic i lèxics: l'ús anafòric de mateix i ús de compondre i composar.

Competències que es desenvoluparan

- Autonomia per a redactar documents en valencià.
- Eficiència a l'hora de treballar en documents en valencià.

Criteris i procediment d'avaluació de l'activitat

Superació de les proves d'avaluació fixades (una per unitat i una final).

Assistència, com a mínim, al 85% de les hores síncrones o presencials i fer les tasques obligatòries fixades en el programa o encomanades per el/la tutor/a o professor/a.